



La pierre de Simpona

Ny vaton'i Simpona

Conte écologique écrit et illustré par Catherine Rhiat

Angano mahakasika ny tontolo iainana nosoratana sy nasiana sary nataon'i Catherine Rhiat

Traduction en malgache réalisée par Rova Harilala
Fandikana amin'ny teny malagasy nataon'i Rova Harilala



Association pour la Sauvegarde des Lémuriens de Madagascar

<https://www.aslm-lemuriens.org>



Les sifakas
à diadème
vivent
dans la forêt
primaire
humide de
Madagascar.



Monina ao amin'ny ala mando voajanahary
ao Madagasikara ny simpona.



**Simpona
est à la tête
d'un groupe de
sifakas à diadème.**

**Elle est connue de
tous les habitants
de la forêt
pour sa sagesse.**



**I Simpona no mpitarika ny vondrona ho an'ireto varika manana diadema ireto.
Ny fahendrena lalina ananany no ahafantaran'ny
mpiaramonina azy ao anaty ala.**



Elle est
reconnaissable
à la pierre
qu'elle porte
à son cou,
une pierre que
lui a donnée
sa mère .



Miavaka izy amin'ilay vato entiny eny amin'ny tendany,
vato nomen'ny reniny azy.



Sa mère lui
avait dit :
"Cette pierre
vient du ciel,
c'est une
météorite.

Ce sont nos
ancêtres qui nous
l'ont envoyée.

Elle a de
grands pouvoirs.

Ne t'en sépare
jamais !"



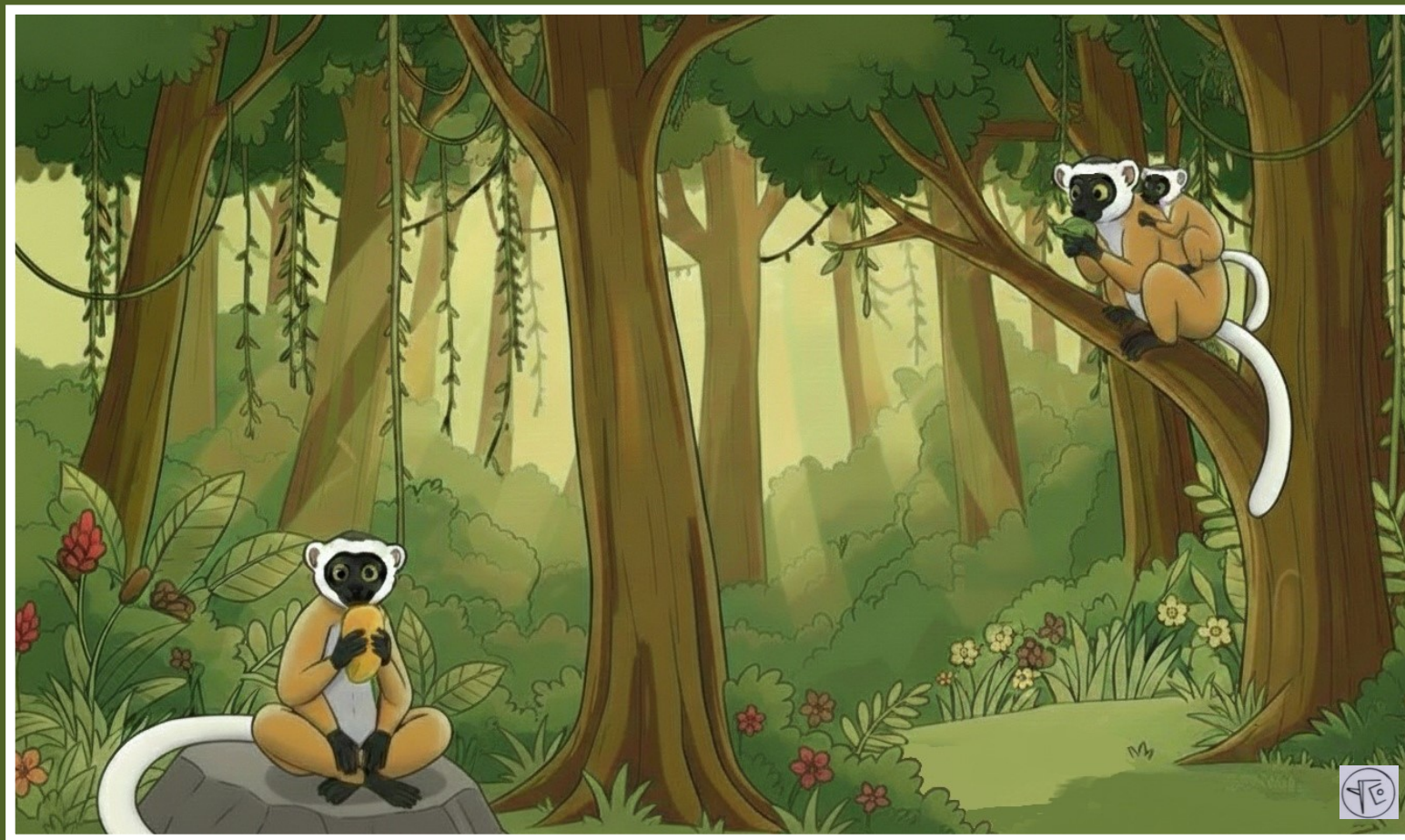
Nanafatra azy ny reniny : "Ity vato ity dia meteorita.

Tena sarobidy satria nilatsaka avy any an-danitra. Ireo razambentsika
no nandefa azy ary tena manana hery lehibe izy io.

Aza sarahina aminao mihintsy izy ity !"



Comme chaque
matin, dès que le
soleil se lève,
Simpona et
les membres de
sa famille
se nourrissent
de feuilles et de
fruits.



Isaky ny maraina, rehefa mipoaka ny masoandro,
dia mihinana ravina sy voankazo i Simpona sy ny fianakaviany.



Un petit lémurien
nocturne,
un avahi laineux
arrive,
il est affolé.



Tamin'izay indrindra no tonga i Fotsife,
izay rakotry ny tahotra.



Il explique à
Simpona que
des hommes
sont entrés
dans la forêt.

Il les a entendus,
ils vont brûler
la forêt
pour
planter du maïs.

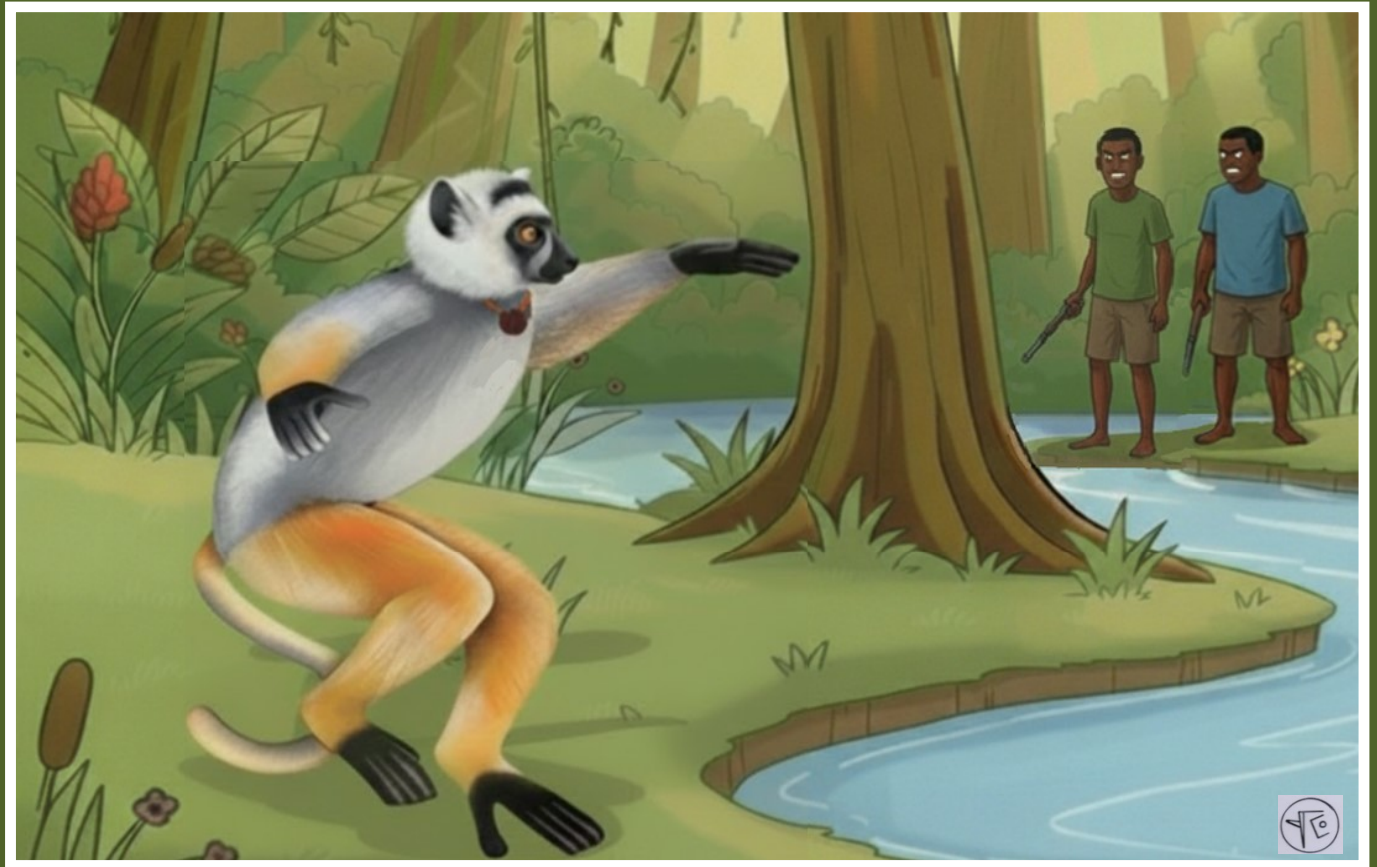


Nanazava tamin'i Simpona izy fa niditra tao anaty ala ireo
olombelona ary nanapa-kevitra ny handoro izy ireo
mba hambolena katsaka.



Simpona le rassure.

**Elle va voir
ces hommes et
leur explique
qu'il ne faut pas brûler
la forêt car
les lémuriens qui
vivent dans cette forêt,
ne peuvent
pas vivre ailleurs.
Ils sont arboricoles et
ont besoin de la forêt
pour vivre.**



**Nankahery azy i Simpona. Ary lasa izy nanazava tamin'ny olombelona fa
tsy fa tsy tokony ho dorana ny ala satria ao izy ireo no mipetraka,
ary tsy afaka miaina eny rehetra eny, biby mpandeha ambony
hazo izy ireo ary ilainy ny ala mba hivelomany.**



Les hommes lui
répondent que
le sort des lémuriens
ne les intéresse pas
et
qu'en faisant
pousser du maïs,
ils vont gagner
beaucoup d'argent.



Namaly azy ireo olombelona fa tsy ho rarahian'izy ireo
izay hanjoa ny varika any,
raha mamboly katsaka izy ireo dia ahazo vola be.



Simpona essaye de
leur faire comprendre
que
la forêt est
indispensable pour
tous les êtres vivants,
y compris
pour les humains.

Elle explique que
les arbres fournissent
oxygène, nourriture
et abri.



Niezaka nanazava tamin'izy ireo i Simpona fa ny ala dia ilaina ho
an'ny zavamananaina rehetra, ao antin'izany ny olombelona.
Nohamafisiny fa ny hazo dia manome rivotra madio,
sakafo sy toeram-ponenana.



Simpona précise
que
la forêt est un atout
pour lutter
contre le réchauffement
climatique...
que, sans forêt,
la pluie sera rare,
les cyclones plus
fréquents et plus
violents....
et que l'argent
leur sera alors inutile.



Nohamafisin' i Simpona fa ny ala dia tena ilaina amin'ny ady amin'ny
fiakaran'ny hafanan'ny tany, raha tsy misy ala dia mihena ny orana,
mateti-pihavy sy mahery vaika ny rivodoza...
ary tsy misy ilana azy ny volanareo.



Un des hommes
s'énerve.

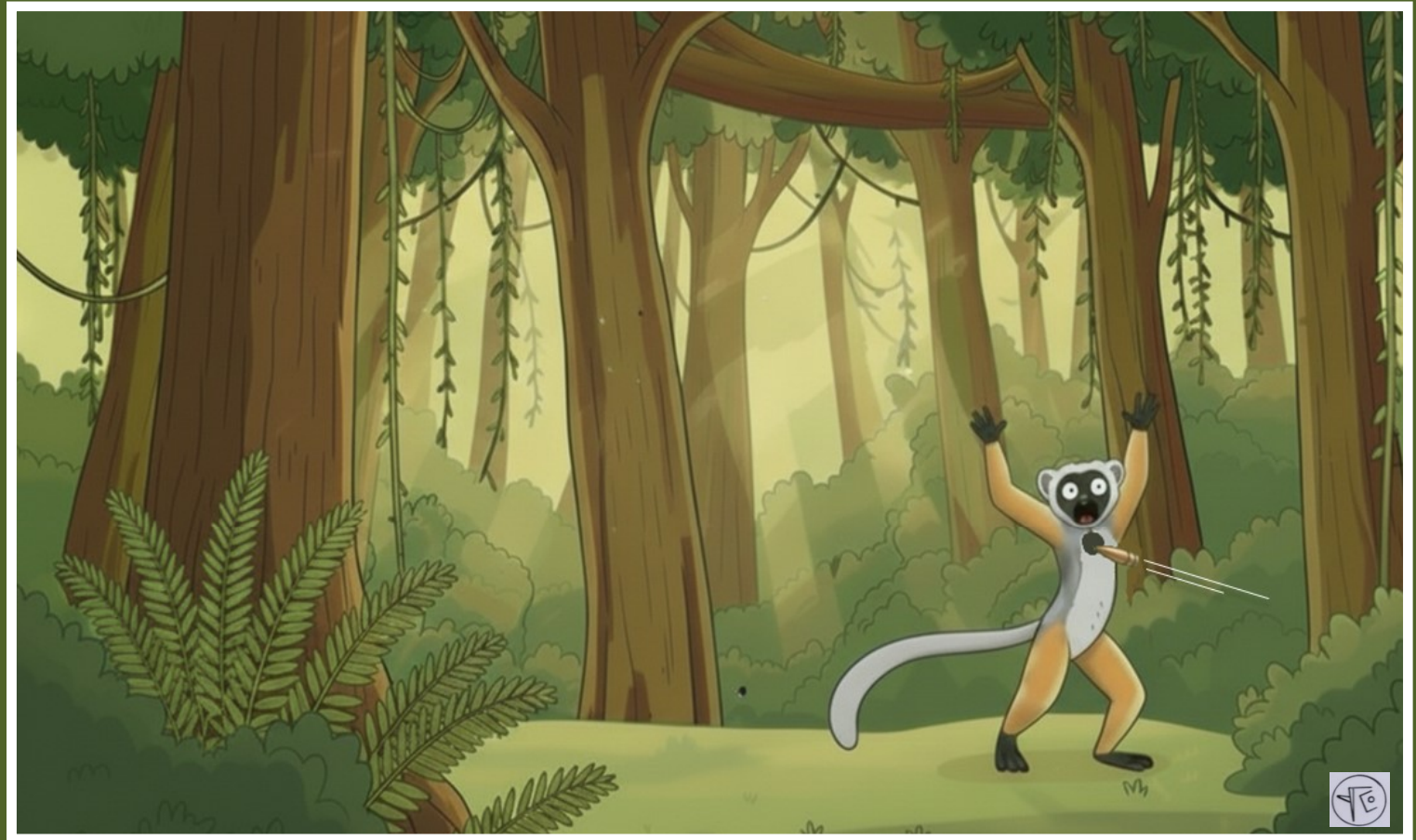
Il pointe son fusil
vers Simpona
et tire.



Nisy olona iray tezitra mafy,
natohany teo amin'ny simpona ny vavabasiny,
ka nitifitra izy.



La balle rebondit
sur la pierre
que porte
Simpona.



Nitamberina teo amin'ny vato entin'i Simpona ny bala.



Puis la pierre
se met à vibrer
très fort
et
à émettre
des vibrations
qui deviennent
de plus en plus fortes
et qui projettent
les humains
hors de la forêt.



Taorian'izay dia niovitrovitra ilay vato,
ary namoaka onja mahery,
nihamafy hatrany ilay onja ary niantefa teny amin'ireo
olombelona ka nanipy azy eny ivelan'ny ala.

Les hommes
prennent peur
et
s'enfuient
vers le village
en criant que Simpona
a
des supers pouvoirs et
qu'il ne faut surtout
pas toucher à la forêt.



Nanomboka natahotra ireo olona ary nandositra tany an-tanàna,
sady nikikiaka niteny hoe manana hery mahagaga i Simpona,
ary tsy tokony ho atao mihintsy ny mikitika ny ala.



A compter de ce jour,
les humains ne
brûlent plus la forêt.

Ils ont adopté une
autre technique
pour cultiver :
l'agroforesterie.

Ils cultivent
sous des arbres
et
grâce à ces cultures,
ils gagnent
beaucoup d'argent.



Nanomboka teo dia tsy nandoro ala intsony ny olona,
nianatra paikady vaovao izy mba hambolena : ny ala vadimboly.
Fambolena maniry miaraka amin'ny hazo,
lo karazam-pambolena io izay ahazoana vola betsaka.



Grâce à
l'agroforesterie,
la forêt
a été sauvée
et avec elle,
tous les animaux
qui y vivent.

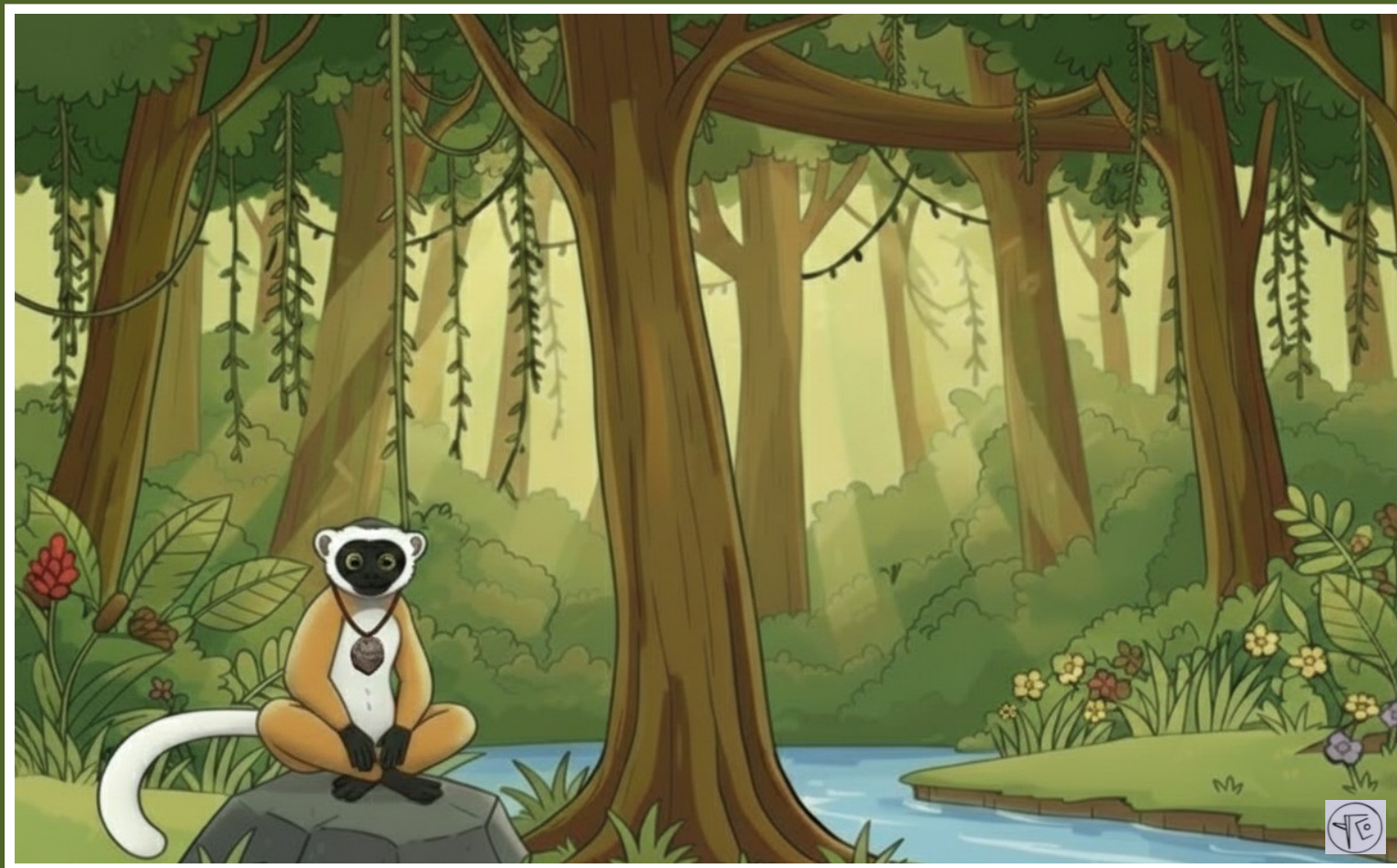


Noho ny ala vadimboly, dia avotra ny ala,
avotra miaraka amin'izay ihany koa
ireo biby miaina ao anatin'ny.



Et depuis ce jour,
Simpona garde
précieusement
la pierre envoyée par
ses ancêtres.

Elle est convaincue
que grâce à
cette pierre,
les ancêtres lui
viendront
toujours en aide
pour
protéger la forêt.

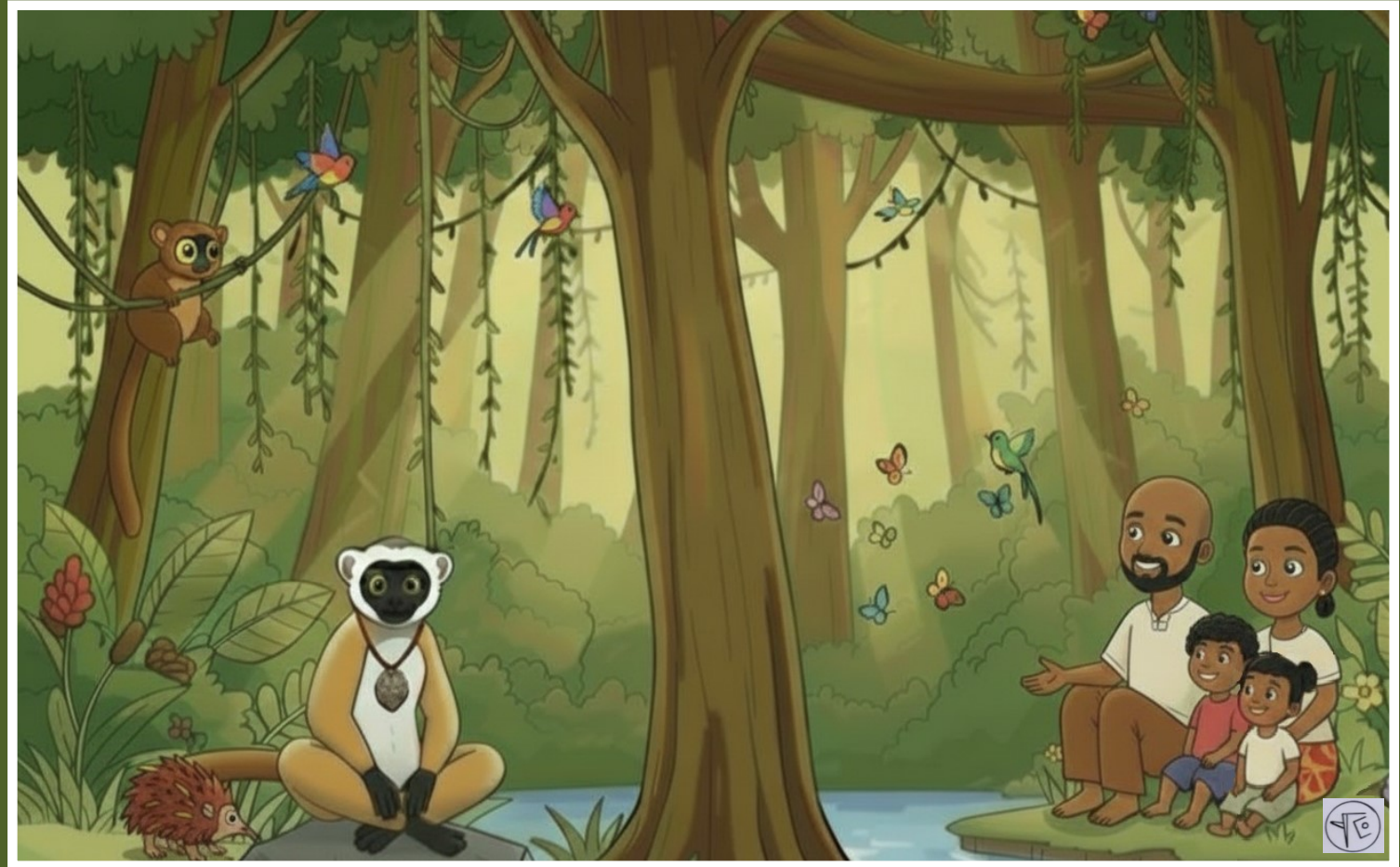


Nanomboka teo dia nokajian'i Simpona fatratra
ilay vato nalefan' ireo razambeny, resy lahatra izy fa noho
ilay vato dia tonga hatrany ireo razambeny
hifanome tanana mba hiarovana ny ala.



La forêt est précieuse
pour les humains et
pour les animaux.

Elle nous aide à lutter
contre le dérèglement
climatique
et
nous devons tous
en prendre soin.



Sarobidy ho an'ny olombelona sy ny biby ny ala.

Manampy antsika amin'ny ady amin'ny fiovan'ny toetra'andro izy,
ary tokony hikelokolo azy avokoa isika rehetra.



Les lémuriens sont des animaux endémiques de Madagascar, on ne les trouve nulle part ailleurs.

*Selon la liste rouge des espèces menacées (IUCN), sur 112 espèces de lémuriens, plus de 95% sont classés « en danger d'extinction ».
Il y a urgence à les protéger.*

La protection des lémuriens et de la biodiversité de Madagascar passe par la connaissance.

*J'ai écrit cette histoire écologique pour Elias et pour tous les enfants
afin que la connaissance leur soit transmise de manière ludique dans le but d'éveiller leur conscience écologique.*

Les jeunes d'aujourd'hui sont les adultes de demain. Préparer l'avenir signifie agir maintenant.



Ny varika dia biby tsy hita afatsy eto Madagasikara, tsy hita na aiza na aiza.

*Araka ny lisitra mena an'ireo karazana ahiana ho lany tamingana (IUCN),
amin'ireo karazana varika 112, mihoatra ny 95% no voasokajy ho « ahiana ho lany tamingana ».
Maika dia maika ny hiarovana azy ireo.*

Amin'ny alalan'ny fahalalana no ahafahana miaro ny varika sy ny zava-manan'aina eto Madagasikara.

*Nosoratako ho an'i Elias sy ho an'ny ankizy rehetra izao tantara momba ny tontolo iainana izao mba hiampitan'ny fahalalana
amin'ny fomba mahafinaritra mba hanairana ny fahatsiarovan-tenany amin'ny fiarovana ny tontolo iainana.*

Ny tanora ankehitriny no olon-dehibe rahampitso. Ny fanomanana ny hoavy dia midika fandraisana antanana izany dieny izao.

Catherine Rhiat

Auteure et Présidente de l'association ASLM - Mpanoratra ary filohan'ny

Association pour la Sauvegarde des Lémuriens de Madagascar



Avec cette histoire, je soutiens l'action du GERP et je remercie tout particulièrement

le Pr Jonah Ratsimbazafy, *Primatologue et Président du GERP*

Rova Harilala, *Responsable GERP de la sensibilisation dans l'Aire Protégée de Maromizaha*

Amin'ity tantara ity no hanohanako ny asa ataon'ny GERP, ary isaorako manokana

Pr Jonah Ratsimbazafy, *Primatologue, Filohan'ny GERP,*

Rova Harilala, *Tompon'andraikitra GERP, Miandraikitra ny fanentanana ara-tontolo iainana ao amin'ny
Faritra Arovana Maromizaha*

Groupe d'Etude et de Recherche sur les Primates de Madagascar

écrit en mai 2025 - illustré en février 2026 / nosoratana tamin'ny mey 2025 - nasiana sary tamin'ny febroary 2026



Sifaka à diadème

(*Propithecus diadema*)

CR



En danger critique d'extinction

C'est un **mammifère**, un **lémurien** très coloré de la famille des **Indriidés**, du genre **propithèque**, qui peut **vivre 25 ans** à l'état sauvage.

Il est **endémique** de Madagascar, on ne le trouve nulle part ailleurs.

Il vit dans la **forêt tropicale humide** à l'est de Madagascar.

Son alimentation est composée principalement de **fruits mûrs, de graines, de fleurs et de jeunes feuilles**, en fonction des saisons.

Il est **diurne** (il est actif le jour).

Il **vit en groupe** composé d'une dizaine d'individus.

La femelle n'a qu'**un seul petit** entre mai et juillet après une gestation de 180 jours.

La femelle n'est **réceptive sexuellement** que **quelques jours par an, voire 1 seul**.

Il est **menacé** par la **perte de son habitat** (agriculture, exploitation forestière, exploitation minière, réchauffement climatique), par **l'isolement des populations** et par la **chasse**.



https://www.facebook.com/photo/?fbid=10223882007987952&set=a.10213630993038985&locale=fr_FR



Avahi laineux oriental (*Avahi laniger*)

VU

Vulnérable



Éric Mathieu

C'est un **mammifère**,
un **lémurien nocturne** de la famille des **indriidés**,
du genre **avahi**.

Il est **endémique** de Madagascar,
on ne le trouve nulle part ailleurs.

Comme tous les lémuriens, il est **arboricole**,
la forêt est son habitat.

Il est **folivore**, son alimentation se compose
principalement de feuilles et de bourgeons.

Il **vit en groupe** allant jusqu'à 5 individus.

La **saison de reproduction** s'étend de mars à mai et les
naissances ont lieu en août/septembre.

Son déclin est dû à la **destruction de son habitat**
(exploitation forestière et agriculture sur brûlis) et à la **chasse**.

La chasse des lémuriens est interdite mais
des humains les chassent malgré tout
sur des sites où ils se reposent le jour.



<https://www.inaturalist.org/observations/69853257>

